



Pédagogie en classe bilingue: de l'initiation à la maîtrise

Laurent Gajo

Ecole de langue et de civilisation françaises



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Plan

- Considérations générales autour du bi-plurilinguisme
- De la pédagogie de la langue à la pédagogie bilingue
- Pédagogie bilingue et langue régionale
- Retour sur la mission de l'école



Input initial: le plurilinguisme comme norme sociale et comme levier pour les connaissances

- Le monolinguisme: une réduction «accidentelle»
[...] monolingualism can be regarded as resulting from an impoverished environment where an opportunity to exhaust the potential of the language faculty is not fully developed
(Meisel, 2004)
- Le plurilinguisme: une source de stimulation intellectuelle
La domination quasi monopolistique d'une langue, quelle qu'elle soit, inhibe le jeu des mots et des idées, souvent stimulé par les traductions, passages et échanges d'une langue à l'autre
(Lévy-Leblond, 1996: 244)



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Quelques mythes autour du bi-plurilinguisme

- Selon François Grosjean, les arguments suivants relèvent de mythes:
“bilinguals are rare and have equal and perfect knowledge of their languages; real bilinguals have acquired their two or more languages in childhood and have no accent in either of them; bilinguals are born translators; switching between languages is a sign of laziness in bilinguals; all bilinguals are also bicultural; bilinguals have double or split personalities; bilingualism will delay language acquisition in children and have negative effects on their development; if you want your child to grow up bilingual, use the one person–one language approach; children being raised bilingual will always mix their languages” (Grosjean, 2010:XV)
- Voir aussi Grosjean (2015). *Parler plusieurs langues. Le monde des bilingues*. Paris : Albin Michel.



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Le principe de complémentarité

- « Le bilingue n'est pas deux ou plusieurs monolingues en une seule personne, décomposable facilement en parties bien nettes [...], mais un être de communication à part entière régi, entre autres, par le principe de complémentarité » (Grosjean, 2015:48)
- La complémentarité implique que les langues ne couvrent pas forcément les mêmes usages (voir Grosjean) → divers **domaines** (études, famille, loisirs, etc.) + diverses **activités** (calculer, chanter, prier, etc.)
- certains domaines et/ou activités sont investis par plusieurs langues
- dominance globale ou locale d'une langue
- Usage et dominance ont une conséquence sur la maîtrise ou la connaissance des langues (Grosjean, 2015; voir aussi Py & Gajo, 2013)



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

Une définition de référence pour l'Europe

- Perspective européenne sur le plurilinguisme → apprenant considéré comme un acteur social qui interagit à différentes fins en recourant à une diversité de ressources langagières et culturelles

*On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, **à des degrés divers**, plusieurs langues et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien **existence d'une compétence plurielle**, complexe [...]*

Coste, D., Moore, D. & Zarate, G. (1998). Compétence plurilingue et pluriculturelle. *Le Français dans le monde, Recherches et applications*, no spécial.



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Maitrise, usage, identification

- Le bilingue se définit d'abord par rapport à l'usage des langues (besoins linguistiques)
 - lien à l'exposition, quantitative et qualitative (voir **alternance**)
- L'usage des langues présuppose une certaine maitrise mais surtout contribue à la nourrir
 - les compétences sont forcément décalées (compréhension vs production), partielles et ancrées dans des savoirs autres (voir **intégration**)
- Le bilingue se définit aussi par rapport à une communauté, abstraite ou concrète, lointaine ou proche; professionnelle, sociale, scolaire, etc.
 - question de l'acceptabilité (Py & Gajo, 2013) et de l'identification (voir **appropriation**)



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

Pédagogie de la langue, pédagogie du bilingue, pédagogie de la langue régionale

- Pédagogie des **langues**
 - s'intéresse aux langues en général, mais surtout à certaines (langues diffusées, « utiles », à statut)
 - développe des méthodologies transversales (à la recherche d'une certaine efficacité dans le cadre d'une école traditionnelle)
- Pédagogie du **bilingue**
 - développe des approches plurielles, interlinguistiques
 - envisage des lieux d'intégration entre langues et disciplines
- Pédagogie de la **langue régionale**
 - s'intéresse à des langues particulières, mais dans le cadre du bilinguisme
 - s'interroge sur des méthodologies innovantes



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Pédagogie du bilingue: deux enjeux majeurs

- **Didactiser l'intégration entre savoirs disciplinaires et savoirs linguistiques**
 - intégration – *SUPPOSÉE* – des enjeux linguistiques et disciplinaires: CLIL – Content and Language Integrated Learning (Coyle, D., Hood, Ph. & Marsh, D., 2010) / EMILE – Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère
 - quelle intégration effective?
- **Didactiser le plurilinguisme**
 - intégration – *DE FAIT, pour l'élève* – entre la L2 et la L1
 - quelle référence à la L1, quel usage de la L1, quelle alternance?



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Pédagogie du bilingue: la verbalisation est partout

S'il n'est pas toujours facile de calculer une intégrale ou de faire un dosage, c'est qu'il est toujours difficile de parler et d'écrire ces pratiques, c'est-à-dire de les penser (Lévy-Leblond, 1996: 229)

En fait, toute la vie de la classe, du matin à la fin de la journée, offre des occasions de développer les aptitudes linguistiques des enfants: le bricolage, la gymnastique, la promenade et même le simple jeu fournissent autant d'occasions de stimuler la communication et l'interaction et d'enrichir les compétences orales des enfants. Pour les compétences en compréhension de l'oral comme pour les trois autres, la règle est de travailler la langue toute la journée!

(Verhelst, M. et al. (2009). Cadre pour l'apprentissage précoce d'une langue seconde. Nederlandse Taalunie)



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

La pédagogie du bilingue: la L2 comme levier

Ma « venue à l'écriture » est intrinsèquement liée à la langue française. Non pas que je la trouve plus belle ni plus expressive que la langue anglaise, mais, étrangère, elle est suffisamment étrange pour stimuler ma curiosité
(Nancy Huston, *Autopsie de l'exil*, 1986)

[...] dans une langue étrangère, aucun lieu n'est jamais commun : tous sont exotiques. "Can of worms" était une banalité jusqu'à ce que j'apprenne "panier de crabes" : ces deux façons de dire un grouillement déplaisant et inextricable me sont devenues intéressantes en raison de l'écart entre elles. Le bilinguisme est une stimulation intellectuelle de tous les instants
(Nancy Huston, *Nord perdu*, 1999)



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

L'alternance codique: vers un modèle didactique

- **Macro-alternance:** le *code-switch* est prévu par le curriculum; L1 et L1+/L2 se répartissent des « épisodes » ou des espaces du parcours ou du territoire éducatif; *langue de communication dominante*
 - **Micro-alternance:** le *code-switch* se produit à l'intérieur d'un énoncé, dans l'élaboration du discours, mais ne change pas la langue de communication dominante
 - **Méso-alternance:** le *code-switch* structure l'activité discursive en tant que telle; il est encouragé voire prévu à des points de transition entre tâches didactiques (ex.: explication en L1 et résumé en L1+/L2); il s'agit du niveau le plus didactisé (Gajo & Steffen, 2014)
- Macro-alternance garantit un espace suffisant à la L2/L1+, micro-alternance ouvre des stratégies de communication



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

1Elx nous avons trouvé des trapèzes

2En toujours des trapèzes pas des quadrilatères en général . parce que dans la consigne on parlait de *quadrilatères en général*

[...]

3Ely on trouve aussi des quadrilatères irréguliers

4En on trouve donc des quadrilatères plus généraux

5En on a même des quadrilatères particuliers comme les trapèzes mais c'est un cas particulier

- 1En alors ensuite\ . vous allez parler . des **MOUVEMENTS** . c'est parfait . 'mouvements' (X) donnez tout de suite parce que vous l'avez déjà dit . le mouvement (4,5 secondes) et peut-être que vous avez (?encore) un autre verbe que vous pouvez reconnaître . si vous pensez .. à ...(X) en polonais . la machine qui::: . si vous prenez le train . la machine qui tire le train en polonais/ (3 secondes) ciuchcia (*la locomotive* – argot enfantin)
- 2EI (X)
- 3En albo/. pociag (*ou bien . le train*)
- 4EI pociag (*le train*)
- 5En pociag (*le train*) en français la/
- 6EI **lokomotywa** (*la locomotive*)
- 7En lokomotywa (*locomotive*) en français **locomotion** la locomotive/ très bien . la locomotive . le mouvement . c'est autrement c'est la locomotion\ (3 secondes) (XX) ce qu'on a dit avant po prostu byśmy przetłumaczyli jako (*nous allons le traduire tout simplement comme...?*)

8E1 (ruch)/ (*le mouvement*)

9En ruch oczywiscie ruch\ (*le mouvement, bien sûr, le mouvement*) ...
donc ici vous avez deux verbes: vous avez deux termes que vous
pouvez utiliser (X) noms (XXX) le **mouvement** la **locomotion** . et le
verbe/. on a déjà (XX) compliqué . le verbe (X) tout ça c'est/

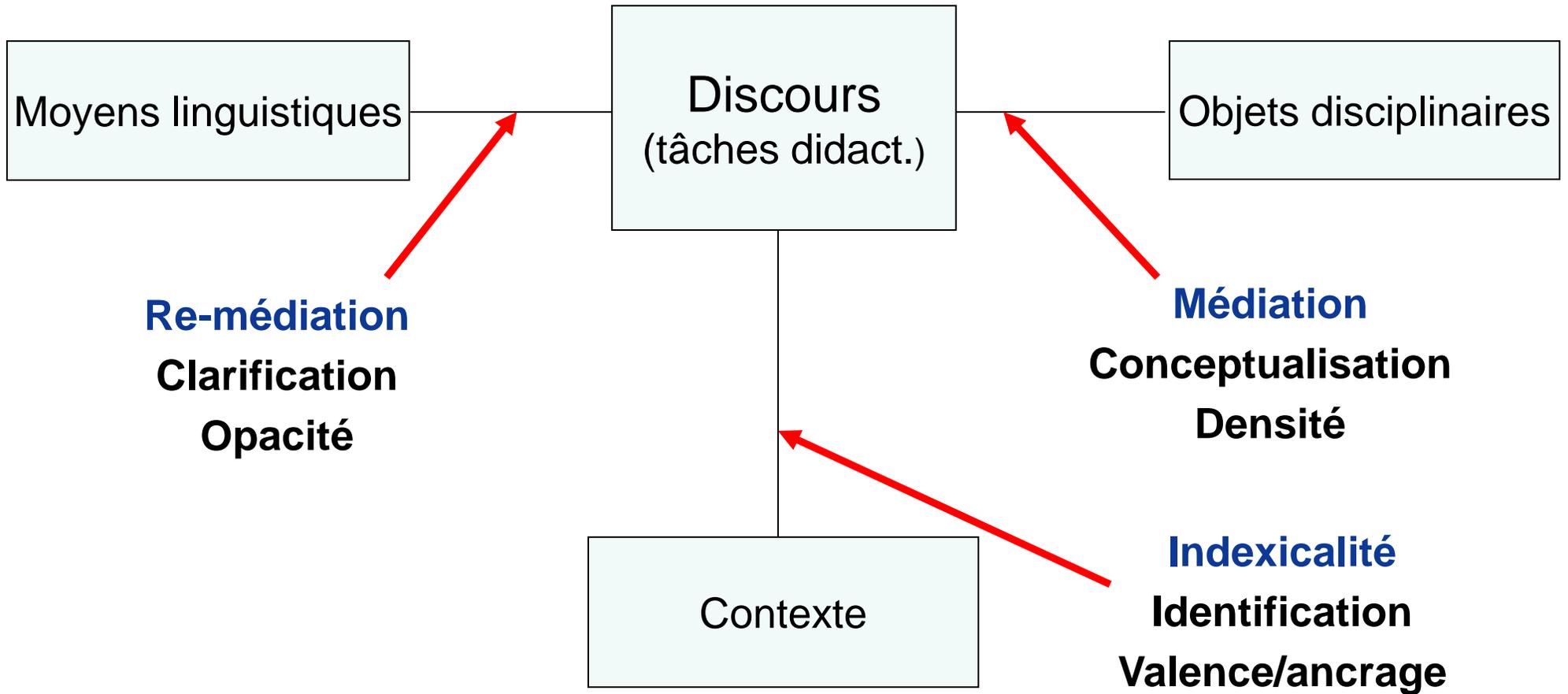
10E1 (?se déplacer)

11En **se déplacer** . oui . une plante on peut pas dire qu'elle se déplace .
c'est trop dire déjà . la plante elle ne se déplace pas tellement mais
elle/(4 secondes) ça commence par 'b' (3 secondes) (XXX) bou-:/

12E1 (?X)

13En '**bouger**'\.. 'bouger' . donc c'est bon . 'bouger'\

Enseignement bilingue et fonctions du discours (Gajo 2008 et 2011)



Pédagogie bilingue et langue régionale

- La langue régionale met en relief la fonction d'indexicalité, d'identification
- Langues régionales (L1+) : à la fois archéologisantes et tournées vers la modernité plurielle (voir Escudé, 2011), à la fois lointaines et proches
- **proximalité** (didactique): la langue entre dans un champ de pertinence, devient accessible
- **dé/re-familiarisation**: mise à distance de la L1, (ré)appropriation de la L1+
- Vers une repositionnement de la notion d'appropriation



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

Indexicalité et appropriation

- *Appropriation* peut être rattachée à apprentissage et à *propriété* → lien identitaire avec une langue de l'environnement régional ou national
- croisement entre dimensions psycholinguistique et sociolinguistique de l'apprentissage

«Par appropriation, j'entends un sentiment de lien, une certaine familiarité, éventuellement un sentiment de participation ou d'implication, qui concerne la langue-cible et les contextes politiques, sociaux et culturels dans lesquels elle s'utilise. Certes, c'est assez diffus, mais c'est important»
(Grin, 2014:33)

«Parce que très indirectement, le romanche nous appartient aussi un petit peu. Il fait partie, même si ce n'est que par une touche infime, de notre identité de Romands» (Grin, 2014:34)



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Retour sur la mission de l'école

- L'école n'est pas là pour faire ce que la société peut faire plus efficacement → apprentissage « utilitariste » des langues les plus disponibles à des fins de communication immédiate
- L'école doit viser une exposition qualitative plus que quantitative (rivalisation avec la L1 très difficile)
- L'école doit développer en priorité des capacités cognitives et sociales
- L'école doit prendre la mesure de son propre contexte → l'élève qui peut voir près pourra voir loin



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES